

RÉSUMÉ

Melpilla Br Bukit. 2131131022. Transposition du Mode Gérondif dans la Traduction du Roman Français “Madame Bovary” en Indonésien. Mémoire. Section Française. Département Des Langue Étrangères. Faculté de Lettres et des Arts. Université de Medan. 2018.

Cette recherche a pour but de savoir les formes de transposition de traduction du mode gérondif du français en indonésien qui se trouvent dans le roman français *Madame Bovary*, traduit en indonésien *Madame Bovary*. En français, les théories utilisés dans cette recherche sont J.C Catford dans Yahya Khan (1965) et Albert Hamon (1983). En indonésien, l’auteur utilise la théorie de Chaer (2006). La méthode utilisé dans cette recherche est la méthode qualitative. Le résultat de la recherche montre les formes de transposition de traduction du mode gérondif se trouve 5 formes de transposition, ce sont ; la transposition d’active au passive (7 fois), la transposition de structure (2 fois), la transposition d’unité (5 fois), la transposition du verbe au nom (4 fois) et la transposition du verbe au adjective (3 fois). En autres résultat dans cette recherche se trouve l’équivalence de fonction du mode gérondif en indonésien. Le mode gérondif qui a la fonction comme le complement circonstanciel de temps ou simultanément, il est traduit comme adverbe de temps en indonésien comme : *ketika, sepanjang, sambil*. Le mode gérondif qui a la fonction le complement de manière, il est traduit comme l’adverbe de manière en indonésien, comme : *dengan*. Le mode gérondif qui a la fonction le complement de concession, il est traduit comme l’adverbe de concession, comme : *tetapi*. Finalement, cette recherche montre les données qualifiées sur la transposition du mode gérondif et devient la référence aux lecteurs. Mais cette recherche ne peut pas être appliqué directement à tous les sujets de recherche à cause de l’objet de la recherche qui est limité. C’est pourquoi ces données peuvent être utilisé au sujet qui y convient.

Mots-clès : Transposition, Traduction, Mode Gérondif, Madame Boyary.

ABSTRAK

Melpilla Br Bukit. 2131131022. *Transposition du Mode G erondif dans la Traduction du Roman Français “Madame Bovary” en Indon esien*. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2018.

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk-bentuk pergeseran terjemahan modus g erondif dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia yang terdapat pada novel Prancis *Madame Bovary* dan terjemahannya ke dalam bahasa Indonesia *Madame Bovary*. Dalam bahasa Prancis, teori yang digunakan adalah teori J.C Catfort (1965) dan Albert Hamon (1983). Dalam bahasa Indonesia, penulis menggunakan teori Chaer (2006). Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan 5 bentuk pergeseran terjemahan modus g erondif; pergeseran aktif ke pasif (7 data), pergeseran struktur (2 data), pergeseran satuan (5 data), pergeseran verba ke nomina (4 data), dan pergeseran verba ke adjektif (3 data). Hasil lain dalam penelitian ini ditemukan padanan fungsi modus g erondif dari bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia, yaitu modus g erondif yang memiliki fungsi sebagai kata keterangan waktu, di terjemahkan menjadi kata keterangan waktu dalam bahasa Indonesia, misalnya; ; *ketika, sepanjang, sambil*. Modus g erondif yang memiliki fungsi kata keterangan cara dalam bahasa Prancis diterjemahkan menjadi kata keterangan cara dalam bahasa Indonesia, misalnya; *dengan*. Modus g erondif yang memiliki fungsi kata keterangan perlawanan dalam bahasa Prancis diterjemahkan menjadi kata keterangan perlawanan dalam bahasa Indonesia, misalnya ; *tetapi*. Pada akhirnya penelitian ini memberikan data yang akurat mengenai pergeseran terjemahan modus g erondif dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia sehingga dapat menjadi referensi bagi pembaca. Namun penelitian ini juga tidak dapat diaplikasikan pada semua bidang penelitian karena objek penelitian yang terbatas, untuk itu data ini dapat digunakan pada penelitian yang sesuai.

Kata Kunci : Pergeseran, Terjemahan, Modus Gerondif, Madame Bovary.